

**Joma Salem Adem**

**Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir  
l'apprentissage**

**توأمة الثقافة الفرنسية والليبية من اجل دعم تعلم اللغة الفرنسية  
Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir  
l'apprentissage du FLE.  
Préparé par/ Joma Salem Adem**

**ملخص باللغة العربية**

الثقافة لها دور كبير في تشكيل شخصية الفرد والمجتمع وتعكس ما تناقله الفرد من الأجيال السابقة فهي تعتبر كالميراث الاجتماعي المتوارث منذ اجيال.

في هذا البحث العلمي المتواضع نتناول فيه هذا الموضوع تحت عنوان توأمة الثقافة الفرنسية والليبية لتسهيل تعليم وتعلم اللغة الفرنسية. من المعروف ان لكل لغة ثقافة تحتويها لا يمكن فصلها او تجاهلها فهي كالروح في الجسد وكالسمك في البحر متلازمان يكملان بعضهما البعض. فيما ان اللغة الفرنسية تختلف ثقافتها عن ثقافة المتعلم الليبي يؤدي في بعض الاحيان الى انتهاك الاعراف والعادات والتقاليد للمجتمع الليبي المستمدة من ثقافة الشريعة الإسلامية. عملنا على معالجة هذه الاشكالية برسم الخطوط العريضة لانتاج منهج تعليمي يقرب بين ثقافة اللغتين ويتم من خلاله تبادلي كل ما يسبب صدمات ثقافية وغيره حتى يستطيع المتعلم الليبي تعلم اللغة الفرنسية بطريقة منهجية سليمة دون الأضرار بميراثه الثقافي وشريعته الإسلامية.

تناول البحث العديد من التعريفات لعدد من المصطلحات المنهجية واقترح عدد من الحلول المنهجية لانتاج منهج ليبي فرنسي مشترك. العديد من المواضيع الذي يمكن إنتاجها مثل استعمال نصوص من الادب الليبي والفرنسي والمعالم الجغرافية والسياحية والرياضية في البلدين.

منهجية البحث سلطنا المنهج الوصفي لوصف حالة المشكلة وابعادها وكذلك المنهج التاريخي لتوضيح تطور تعليم اللغة الفرنسية عبر التاريخ وكذلك استعنا بالمنهج الاستقرائي لتنبأ بمصير تعليم اللغة الفرنسية في ليبيا إذا استمرت ظروف دراستها حسب الوضع الحالي.

كلامات مفاتيح البحث.

#اللغة الفرنسية. # الثقافة الليبية. # ثقافة اللغة. # مناهج اللغات. #ليبيا.

L'introduction

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

La culture prend une place sérieuse dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangère. Dès que la culture de la langue maternelle soit différente de la langue culture cible, l'apprentissage serait automatiquement compliqué voire difficile.

Plusieurs auteurs ont déjà signalé cette obstacle en cherchant par tous moyens les solutions raisonnables ou des propositions pédagogiques évitant la plus maximum possible le passage dans ces embarras. Dans cette perspective délicate nous analysons dans cette étude de recherche qui s'intitule « le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage du FLE en Libye », ce questionnement.

Nous nous proposons d'étudier les méthodes de français langue étrangère utilisées actuellement en Libye, en particulier du point de vue des contenus culturels car la Libye constitue un contexte spécifique à plusieurs égards : social, culturel, politique, historique, économique

La problématique de notre recherche dans laquelle se transcrit, comment garder un équilibre raisonnable entre les deux cultures franco-libyenne, dans l'apprentissage de la langue française. Cette orientation pose tant de questions telle que:

Qu'adapter en apprenant une langue étrangère, la culture maternelle ou la culture de la langue cible? Comment la langue véhicule la culture? Est-il possible de séparer la culture de la langue? Quelle culture contiennent-elles les méthodes actuellement utilisées en Libye? Quelle méthode serait-elle applicable en Libye? Y a-t-il un choix de sélection pour une méthode convenable à la culture de l'apprenant pour apprendre le français?

Les didacticiens affirment qu'il est impossible de séparer une langue de sa culture c'est comme une poisson et une mer partagent une vie réciproque inséparable, même si on créait une

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

atmosphère artificielle pour les deux, il reste toujours des défauts voire des lacunes inévitables.

En effet, pour réaliser ce projet, nous devons tout d'abord, savoir les définitions de certains termes qui unissent la base référentielle de notre sujet. De surcroit nous traitons la relation réciproque entre la culture et la langue. Ensuite nous traitons un aspect important c'est l'interculturel et sa position de la culture maternelle en face à la culture étrangère. Cette confortation culturelle nous mène à découvrir un autre aspect dans lequel il y aurait une autre joue c'est d'exploiter la contre-attaque entre les cultures c'est-à-dire comment exploiter la différence mode de la vie et de la culture entre les deux langues à une programme d'enseignement/apprentissage aidant l'apprenant à apprendre la langue autrement.

En effet, l'intérêt de ce travail se résume à créer un pont culturel qui lie d'une part les deux cultures d'autre part dépasse ce qui est gène l'enseignement du FLE. Cette démarche réduit au fur et à mesure la différence culturelle existée entre les deux langues.

Afin de réaliser ce travail nous avons utilisé un corpus d'étude multi méthodes: des livres spécialisés De plus, nous avons dû le recours aux études des thèses, de même, nous avons comté sur l'internet en consultant un nombre important des sites traitant ce sujet, en outre, notre expérience professionnelle était une source productrice soutenant certaines idées, également, précisant nombreuses réflexions.

Au bout du compte, la conclusion mettra l'accent sur les actions résolues traitant les résultats convoquées de ce sujet en prenant une direction vers d'autres débats comme une ouverture thématique au futur.

***Joma Salem Adem***

***Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage***

---

A la fin une bibliographie organisera une ressource thématique de tous éléments cités dans ce travail.

Après cette courte introduction, nous entrerons dans le vif du sujet par la définition de contexte de travail:

### **1. Approche géoculturelle de la Libye**

La Libye se situe au cœur du Nord d'Afrique. Ce pays se donne à la mer méditerranée d'un côté de 1950 km dont le capital est tripoli. La plupart du territoire libyen est désertique environ 90% du sable jaune. Le français encadre ses frontières, six pays francophones dessinent des niveaux du français différent: langue officielle, seconde et langue d'enseignement également langue du médias et gouvernemental. La Libye partage ses frontières avec six pays. Il faut noter que les pays frontaliers avec la Libye se caractérisent par des situations linguistico culturelles assez variées. A l'ouest avec la Tunisie et l'Algérie, même si ces deux pays se déclarent arabophones, la langue française y est tellement présente que l'on est autorisé de la décrire comme langue seconde et non pas étrangère. Avec Égypte à l'est, au sud avec le Soudan. Ces deux pays sont arabophones, celui-ci le Soudan abrite d'autres langues et dialectes largement répandus. Le Tchad et le Niger au Sud. Quant au Tchad, c'est un pays francophone et le français y jouit du statut de langue officielle.

**Joma Salem Adem**

**Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage**



1

En effet, la Libye est un pays à faible densité de population, estimée à 5,900,000 habitants en 2006, distribuée variablement sur un territoire de 1759540 km<sup>2</sup>. De cet immense territoire, seuls 10% est habitable/ habité, le reste est très peu favorable à la vie en raison de l'aridité des sols. Bien que la majorité de la population libyenne soit concentrée sur la façade méditerranéenne, il y a des développements dans plusieurs secteurs au sud du pays dans les dernières années.

## 2- L'aspect significatif du mot culture

L'importance de savoir le sens complet de ce mot est nécessaire afin de connaître l'impacte de ce terme sur l'apprentissage du FLE en Libye, car ce pays possède un contexte sociaux-culturel particulière. C'est pour cela que nous considérons deux encarts afin de le définir:

Encart 01: définition du mot culture.

Culture nom féminin culture 1

1. Enrichissement de l'esprit par des exercices intellectuels.

<https://www.google.com/search?q=la+carte+g%C3%A9ographique+de+la+libye&client=firefox-1>

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

Synonymes : érudition - instruction - savoir - science  
2. Connaissances dans un domaine particulier : Elle a une vaste culture médicale.  
Synonymes : bagage - formation  
Contraires : ignorance - inculture  
3. Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation : La culture occidentale.  
Synonyme : civilisation Philosophie  
4. Développement de l'humanité de l'homme par le savoir.  
5. Dans un groupe social, ensemble de signes caractéristiques du comportement de quelqu'un (langage, gestes, vêtements, etc.) qui le différencient de quelqu'un appartenant à une autre couche sociale que lui : Culture bourgeoise, ouvrière.  
6. Ensemble de traditions technologiques et artistiques caractérisant tel ou tel stade de la préhistoire<sup>2</sup>.

Cette définition engage les didacticiens responsables pédagogiques envers l'apprentissage des langues étrangères. Pour que l'apprentissage réussisse ne faut-il pas penser à l'importance de ce facteur étant donné que la culture pourrait faire une impacte à l'enseignement d'une langue étrangère.

C'est dans ce sens que L. Porcher (1986 :12), expose la même définition de la culture comme un terme qui rassemble tant des comportements humains communs d'une nation ou d'un pays précis:

« Culture nationale, au singulier, et il n'y a rien d'inadéquat à cela

<sup>2</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

pourvu que l'on entende ce singulier comme un générique, étiquette d'un ensemble multiple, dénomination d'emboitements et d'entrecroisements variés. Une culture nationale est un ensemble de pratiques culturelles diversifiées, qui entretient un certain nombre de relations distinctives avec d'autres cultures nationales. Telle est sans doute une définition pédagogiquement utile : une culture est faite de diversités inscrites dans (constitutives d') une cohérence d'ensemble<sup>3</sup> »

Les organismes internationaux et locales définissent aussi, ou ont des essais ce qui signifie ce mot (culture):

Encart 02: définition du mot culture par l'Unesco.

Une définition par l'Unesco (1992) précisant le sens pertinent du mot culture comme une explication de tous les aspects de ce terme, c'est « l'ensemble des signes auxquels les membres d'une société se reconnaissent mutuellement tout en se distinguant de ceux n'appartenant pas à cette société ». Quelques années plus tard, en 2001 exactement, dans un autre document. issu de l'Unesco, la culture a également été définie comme « l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social » et comme englobant « outre les arts et les

<sup>3</sup> Porcher L. et al., *La civilisation*, 1986.

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances<sup>4</sup> ».

L'Unesco un organisme qui représente le monde entier a défini ce terme par tous les goûts des hommes avec ses divers couleurs en tenant compte de multi coutumes et traditions mondiale, et entre autres sont aussi englobés dans cette définition, notamment les croyances ainsi que les variés traits traditionnels de par tout soit les gens qui vivent au nord ou soit ceux vivant au sud. Par cette dose de compréhension, ce terme consiste un tampon, une culture, c'est-à-dire, chaque nation a un trait spécial que la distingue des autres peuples.

### **3- La naissance d'une culture étrangère dans un contexte libyen**

C'est évident que la référence culturelle de l'apprenant libyen est différente de la culture de la langue cible la langue française. Pour mieux comprendre cette relation nous interprétons ce proverbe français: les chiens ne font pas des chats, de même, Un seul hirondelle ne fait pas le printemps, de la même façon on disait en Libye, une seule main n'applaudit pas. C'est pour cela de faire jumeler les buts, rassembler les objectifs et programmer une méthode qui unie les deux cultures ensemble.

Une telle culture possède un héritage duquel la langue prend ses caractères ethnologiques tous ce qui concerne l'anthropologie, la vie quotidienne comprend aussi tous les coutumes de la société. De ce fait, il s'avère claire que l'apprentissage d'une langue étrangère en utilisant ses méthodes étrangères c'est d'avoir un autre mode de vie, une autre identité culturelle, comme il signale M. Byram (1992 :15):

---

<sup>4</sup> UNESCO. (1992). Conférence internationale de l'éducation, 43e session, La contribution de

l'éducation au développement culturel, ED/BIE/ CONFINTED 43/3, §10.



**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

« la partie de l'enseignement des langues étrangères qui véhicule des informations, des attitudes, des images, voire même des préjugés concernant les personnes et les pays où l'on parle la langue en question<sup>5</sup>».

Par ailleurs, pour J. Demorgon (2004 :5), il repère deux définitions du mot culture qui imposent une réalité amère d'une attaque dure sur la langue maternelle quand on part de la langue de première référence à la langue étrangère:

« la première tend à constituer la culture comme un système unique, c'est-à-dire dans une perspective d'organisation cohérente. La seconde définit d'abord la culture comme 'ensemble de faits' et ne le définit qu'ensuite comme 'système'. Elle précise davantage que ce système se manifeste dans toutes les formes d'expression, du technique à l'éducatif, en passant par le religieux, la politique, l'économique, le familial. La culture

influence tous les secteurs des activités humaines<sup>6</sup>.

#### **4.1- Apprendre une langue c'est apprendre une culture**

L'apprentissage de la langue française engage un profond aspect dans sa culture, une prolongation de fait que la langue s'habite par sa culture voire prend son corps entièrement

---

<sup>5</sup> M. Byram, culture et éducation en langue étrangère, paris, didier-Hatier, (1992 :15)

<sup>6</sup> Demorgon J., Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques, Anthropos, 2004.

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

formant une union constrictive réciproque ensemble. Dans cette perspective Lévi-Strauss, décrit cette relation en proposant de l'étudier probablement sous plusieurs repères :

« Une langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme condition de celle-ci. » (Lévi-Strauss, 1958 : 78<sup>7</sup>).

Il est évident que la langue n'est qu'une production de la culture car c'est l'homme que la construite, celui aussi qui nomme ses signes, également gère ses actions fabriquant ses constructions grammaticales.

C'est le même esprit que nous avons trouvé chez Mme Martine Cotin (2008 :33) qui confirme une relation mutuelle entre la langue et la culture, une relation quasi automatique repérant des opérations naturelles logiques entre les deux aspects:

« le rapport à la langue-culture établit un va et vient continu de la langue à la culture, celle-ci prenant son point de départ dans la matérialité de la langue elle-même : signe, lexique, expressions lexicales, métaphorisation (et figures diverses) jusqu'à la sémiotique des textes<sup>8</sup> ».

---

Lévi-Strauss, C. 1958). Anthropologie structurale. Paris : Plon. Linton, R. (1968). De l'Homme. Paris : Editions de Minuit. (Trad. The study of Man).

<sup>8</sup>Cotin M., « L'interculturalité comme ligne de crête », in Terre de FLE, n°1,

المؤتمر العلمي الثالث لكلية الآداب جامعة الزاوية 12-13 ديسمبر 2021

*Joma Salem Adem*

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

Cette relation est indispensable entre la langue et la culture en conséquence il faut faire tant des réflexions pédagogiques afin de bien préparer les doses à boire faisant le choix des cartes et des couleurs adaptables pour chaque culture/public.

Il est remarquable que les concepteurs de ces méthodes d'enseignement/apprentissage de français n'ont pas intégré la didactique des cultures étrangères lors de l'élaboration de ces programmes. Ces auteurs pensent que ces méthodes sont applicables dans tous les contextes, adaptables par tout dans cet univers. Par contre, il s'avère claire que ces méthodes ont eu des refus et une série des embarras lors de ses applications. En raison de la différence culturelle entre les deux langues.

#### **Les enseignants et des cours sont en face aux difficultés culturelles**

Il est clair qu'à partir des années 1970 notamment lors d'apparition de l'approche communicative, la culture s'apparue comme un élément sensible, pourrait dans certains cas heurter voire empêcher l'opération d'enseignement/apprentissage du FLE. Mais selon le contexte dans lequel s'enseigne le français. C'est pour cette raison, les didacticiens prennent certaines mesures pour éviter cet obstacle afin de réussir l'opération d'apprentissage. Ces auteurs pédagogiques ordonnent des ordres ainsi que des conseils telle que de mettre en évidence le rôle d'enseignant comme un orienteur dans la classe notamment lors de cours, qu'il intervient expliquant les points des convergences et divergences entre la culture maternelle et la culture étrangère. L'enseignement de la culture et la compétence culturelle restent toujours nécessaire pour les apprenants du FLE, ce n'est pas seulement pour percevoir certains signes culturels de la langue cible mais aussi pour bien comprendre la langue de cette culture. Dans cette

---

2008, pp. 31-36.

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

rencart (abstract d'une étude) de deux auteurs Germana Carolina et Guillaume Bruno ont expliqué un point de vue:

Encart **03**: Les enseignants et des cours sont en face aux difficultés culturelles.

En didactique du FLE, les professeurs devraient aussi enseigner tout ce qui renvoie à la culture francophone. Or, ce n'est pas forcément chose aisée et cela reste récent dans l'histoire de la discipline. Mais surtout, quelle culture doit-on enseigner ? Quels outils employer pour y arriver ? Est-il possible de transmettre la culture ? Les enseignants intègrent-ils réellement cette composante dans leur enseignement ? Les résultats ont mis en évidence la quasi absence de l'enseignement de la culture en FLE à l'Université de Caldas ; ils nous ont également permis de faire des propositions pour changer la situation et améliorer l'enseignement de la culture<sup>9</sup>.

Il est évident que la culture est la mère de la langue, de laquelle la langue prend sa forme, ses ordres et ses coutumes. Pour que la langue étrangère s'apprend par une façon logique et naturelle il faut qu'il y ait des cours culturels c'est-à-dire que les enseignants devraient faire apprendre aux apprenants la culture de cette langue étrangère. Dans la même vision, les deux auteurs ajoutent:

"Dans la relation étroite entre « langue » et « culture », ne se pose pas seulement l'enseignement de la dimension linguistique d'une langue, mais également de la culture qui est associée à cette langue. Ainsi, en didactique du FLE, les professeurs devraient

<sup>9</sup> Germana Carolina et Guillaume Roux, novembre 2017, "L'interculturalité en cours de FLE, réalité ou défi?" [https://www.researchgate.net/publication/324162715\\_L%27interculturalite\\_en\\_cours\\_de\\_FLE\\_realite\\_ou\\_defi](https://www.researchgate.net/publication/324162715_L%27interculturalite_en_cours_de_FLE_realite_ou_defi)

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

aussi enseigner tout ce qui renvoie à la culture francophone. Or, ce n'est pas forcément chose aisée et cela reste récent dans l'histoire de la discipline. Mais surtout, quelle culture doit-on enseigner ? Quels outils employer pour y arriver ? Est-il possible de transmettre la culture ? Les enseignants intègrent-ils réellement cette composante dans leur enseignement ?... faire des propositions pour changer la situation et améliorer l'enseignement de la culture<sup>10</sup>.

Il s'avère claire que les enseignants du FLE doivent absolument formés aux activités culturelles et artistiques. Dans le même allure, Josette Virasolvit confirme cette idée:

"Alors, comment amener les enseignants à mieux analyser les interactions se produisant dans la langue et la culture de la langue enseignée ? Et, dans l'hypothèse d'une auto-formation, comment s'entraîner à repérer, évaluer ces situations et bien s'y situer ? Enfin, comment l'enseignant peut-il également prendre conscience de ses propres représentations, de façon à les analyser pour mieux se positionner ensuite ? Ces dimensions formatives et/ou auto-formatives vont ensuite influencer directement sur les choix méthodologiques pour la classe des enseignants ainsi formés, elles sont donc essentielles."<sup>11</sup>

Il est important que les enseignants soient bien formés afin d'éviter les coques culturelles et les embarras qui peuvent se produisent pendant les opérations d'apprentissage dans la classe ou ailleurs. La bonne formation aide les professeurs à bien diriger les

---

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> **Josette Virasolvit**, Quel interculturel en classe de FLE ? Analyse et proposition, *Synergies Chine* n°8 - 2013 p. 65- <https://gerflint.fr> › Chine8 › Article6Virasolvit

*Joma Salem Adem*

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

apprenants vers les bons sens des toutes significations difficiles à adapter.

#### **4.2- De la culture à l'interculturelle**

Il est admis que chaque peuple a une culture, possède des traits locaux, qui sont propre à lui-même. L'apprentissage d'une nouvelle langue c'est l'ouverture sur un monde, pénétrer dans un autre aspect culturelle, social, économique et s'habiller des nouveaux tissus. Il n'est pas possible de suivre un seul système linguistique gardant un rythme habitué tout sera changé et là c'est le prix une déception culturelle et entre autre. Par ailleurs, le problème culturel ne s'existe seulement chez nous en Libye mais il fait aussi une scène terrible en France, tel qu'il est déclaré dans l'encart n° 04 au dessous:

Encart 04: difficultés culturelles pour les étrangers en France:

La diversité linguistique et culturelle est caractéristique des publics d'étudiants d'échange de l'université en France. De même que leur motivation, leur ouverture d'esprit, leur envie de découvrir d'autres cultures qui les a amenés à tenter l'expérience de l'altérité en immersion... Il est possible de travailler sur les points communs et les différences entre langues et cultures dans le cadre d'une démarche interculturelle... L'exemple des expressions idiomatiques, qui relèvent à la fois de la langue et de la culture et qui sont présentes dans de très nombreuses langues, nous servira d'illustration pour montrer comment adapter cette démarche en classe de FLE, tout en gardant à l'esprit ses limites<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Angélique MASSET-MARTIN, La démarche interculturelle pour travailler les divergences culturelles dans l'enseignement/apprentissage du FLE en contexte universitaire français. <https://methodal.net/La-demarche-interculturelle-pour-travailler-les-divergences-culturelles-dans-l>

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

De ce fait on résulte que le problème culturel gagne aussi des terrains en France étant donné qu'il y avait des rencontres nationales, tant et si bien des étudiants étrangers vont/viennent en France avec leurs différences traits et goûts qui posent par nécessité certains refus et embeurras. Les universités françaises prennent des mesures pour éviter tous genres des choques culturelles ou des ennuis indésirables.

Dans cette vision que M. de Carlo (1998 :77) formule une composition thématique favorisant cet objectif:

« la multiplicité des perspectives sur la même réalité (...) permet d'une part le développement des capacités cognitives des élèves, l'observation, le classement, la confrontation, l'interprétation, et d'autre part, les amène à reconnaître leurs comportements, leurs habitudes, leurs modèles identitaires non plus innés, naturels, universels mais inscrits dans une dimension sociale et historique, ayant le même statut que tout autre système culturel<sup>13</sup> ».

La culture a des dimensions sérieuses sur tous les enjeux de la langue car elle est la source principale des actions de la parole. C'est pour cela qu'il faut mettre des vrais soins pendant la composition d'une méthode d'enseignement/apprentissage du FLE pour un public différent et une culture diverse. Il faut donc appuyer sur les objets interculturels, ce qui est communs entre les langues, traités les éléments que se ressemblent, les choses qui sont proches et équilibrer par la comparaison. Les auteurs L. Collés et al. (2006 :10) renvoient au bout cette idée:

---

<sup>13</sup> Carlo De M., *L'interculturel*, Clé International, 1998.

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

« il arrive fréquemment que l'on se réfère à un schéma universel à partir duquel s'ordonneraient toutes les cultures. C'est le cas lorsque l'on cherche à retrouver dans chacune d'entre elles des éléments connus, mais sous des formes différentes (la mosquée, c'est l'église ou inversement) ou des degrés de maturité spécifiques <sup>14</sup>»

Il est vrai que la mise en évidence la culture maternelle dans l'apprentissage de la langue étrangère favorise l'envie de l'apprenant à bien s'intéresser à la langue car il se trouve, s'active à la présence de sa culture dans ces méthodes.

#### **5- Propositions pédagogiques pour jumeler les deux cultures ensemble**

Jumeler ou rapprocher deux cultures ensemble, ou essayer de faire une cohésion en vue de faciliter le passage culturel entre les deux langues sans refus et ni embarras reste toujours un objectif à atteindre. Dans cette démarche nous essayons de rassembler la culture maternelle et cible dans un même couleur, dans une même forme pour réussir l'opération d'enseignement/apprentissage du FLE en Libye. Pour accéder à cet objectif, plusieurs outils et moyens sont proposés comme par exemple la comparaison c'est-à-dire, un échange réciproque des thèmes et des idées qui se ressemblent entre les deux langues-cultures s'apprennent ensemble comme les noms de lieux, les noms propres ainsi que les diverses types de métiers, des

---

<sup>14</sup> Collès L. et al., Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE/S, E.M.E., 2006.



*Joma Salem Adem*

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

professions de plus les domaines de la langue française peuvent être appliqués dans l'apprentissage comme la littérature cote à cote avec la littérature libyenne ainsi que le sport et le tourisme. Nous avons passé un long temps à réfléchir, à inspirer un jumelage d'une méthode qui comprend des langues-cultures ensemble se base sur des contenus partagés afin d'éviter tout ce qui est inconfortable dans les deux aspects culturels. Pour réaliser cet intérêt, nous avons le recours à une approche interculturelle qui soutiendrait l'apprentissage du FLE en évitant tout ce qui pose une difficulté de surcroît d'interdire les inconforts et tout ce qui est source des ennuis de l'opérations d'enseignement/apprentissage. De cette façon nous proposons des séquences pédagogiques afin de créer un jumelage méthodologique du FLE qui sera applicable en Libye.

- 4.1- **Le texte littéraire:** la littérature est vaste comme une mer très profonde qui n'a pas de limite. Elle peut comprendre tous les adversaires tous les interprétations sont acceptables et possibles. C'est pour cette raison une séquence se base sur ce thème pourrait être un des composants de l'interculturalité ainsi qu'il soit aussi un des éléments d'une nouvelle méthode franco-libyenne.
- 4.2- **Le sport:** cette séquence est très touchante aux apprenants notamment aujourd'hui où le sport suivis par tout le monde directement de stades de compétitions grâce à la technologie de l'information et de la communication (TIC). Ces divers genres du sport pourraient composer des programmes méthodologiques du FLE.
- 4.3- **Les proverbes:** il est quasiment la séquence la plus favorable aux enseignements/apprentissage du FLE car ce thème est commun, reconnu par tous dans notre univers. Étant donné qu'il est le point de sagesse tant et si bien ordonné par la raison. De surcroît les peuples partagent

un nombre important des proverbes en raison de son importance de ses utilisations dans les discours orales et écrits. Les maximes un des genres de figures de style qui ont un riche emploi en rédaction autant en dissertation. Il est logique d'ordonner des cours assurant énormément des leçons en dialogue, expressions orale en composant beaucoup de cours littéraires d'interprétation et analyse du discours. Il est possible d'introduire aussi les proverbes libyens dans la mesure où l'apprenant est au courant aux dimensions culturelles de ces dictons et des expressions connues.

- 4.4- Le désert et la neige:** bien sûr, le géographie un thème favorable aux enseignements basé sur l'interculturalité car les lieux, le climat, les saisons et la nature sont des matières concrètes aident les étudiants à identifier les choses facilement. Ce conduit est facile à gérer pendant les cours et significatif puisque les étudiants savent tous ces matériels, il suffit une simple illusion pour les saisir. Ce facteur convient parfaitement au contexte libyen puisque la Libye se profite d'un climat différent de celle de la France, cela permet d'appliquer des comparaisons de divers aspects climatiques entre les deux pays.
- 4.5- Les sources d'eau (le lac) :** les divers types de sources d'eau pourrait être une méthode culturelle du FLE, dans la mesure où il n'y a rien à craindre avec tous genre de ces cours. Comme la Libye profite par presque tous les sources d'eau: la mer, les chutes d'eau, les lacs comme le lac en pleine désert (gabrhaone) au sud du pays, il pourrait créer de tous ces éléments une méthode efficace pure de toutes les lacunes culturelles. De surcroit la Libye se profite d'avoir un rivière artificiel le premier transporteur d'eau mondialement. Ce thème géographique pourrait comparer avec les sources d'eau en France où le climat est quasiment froid, également les montagnes

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

---

blanches couvertes des neiges sur lesquelles les gens font le ski et pleine d'autres jeux.

- 4.6- Apprendre le français par le dessin et les image:** les didacticiens proposent de varier les moyens d'enseignement/apprentissage du FLE en vue de créer un aspect interculturel comprend les diverses cultures. Parmi ces moyens d'apprentissage apprendre le français par le dessin et les images. Cette formule d'enseignement peut traiter des thèmes nationaux soit en Libye ou soit en France. Les étudiant se profitent par cette façon d'apprentissage.
- 4.7- Apprendre le français avec l'actualité:** l'apprentissage du FLE par ce qui se passe dans les médias est un apprentissage efficace voire réel jugé très efficace. Un bon exemple concret lorsque l'apprenant s'apprend de tous ce qui se passe autour de lui. Cette séquence est idéale pour une élaboration d'une méthodologie interculturelle. Le professeur n'a que de choisir les actions publiques, soit des événements sportifs, politiques, économique et peut aussi sélectionner des faits divers de la société puis les mettre en discussion ou faire des analyses et des interprétations soit oral ou écrit.

## **5- Conclusion**

Enfin, il est devenu claire que la culture étrangère domaine les méthodes d'enseignement/apprentissage utilisées en Libye. Tout cela avait des raisons significatives: premièrement; les concepteurs de ces méthodes sont tous français natifs, transcrivent des méthodes pour un public qui possède une autre culture différente que la leur. De surcroit ces programmes d'enseignement contiennent une culture faisant un impact négatif sur la culture maternelle de l'apprenant. C'est pour cela une des solutions proposées que les étudiant aient une compétence culturelle afin de

voir les choses telles quelles sans engagement. De plus que le ministère d'enseignement compose un comité de didacticiens libyens et français se chargent à créer une méthode d'enseignement du français convenable au contexte libyen en gardant les traits culturels français qui sont nécessaires pour l'apprentissage du FLE, ainsi que de faire participer la culture de l'apprenant libyen dans les contenus de ces méthodes pour que lui aide à l'apprentissage et pour qu'il ne soit pas absent pendant les cours. Donc faire réactiver la culture nationale favorise l'enseignement du FLE.

Il se fait nécessaire aussi de se diriger vers une vision interculturelle l'interculturalisme c'est -à-dire reconnaître l'autre avec ses défauts, ses opportunités, ses inconvénients, étant donné que le monde est en train de séjourner dans une petite pièce grâce à la technologie de l'information et de la communication les TICE. C'est pour cela que nous avons essayé de faire un jumelage les deux cultures ensemble franco-libyenne en vue de faciliter l'apprentissage du FLE dans ce pays. Ce travail nous mène à ouvrir un autre débat de recherche c'est de dessiner les traits de ce jumelage, une méthode franco-libyenne sur un objectif interculturel prochainement.

## **6- Résumé en français**

La culture joue un rôle important dans la pédagogie de la personnalité de l'individu et de la société reflétant ce que l'individu a transmis des générations précédentes.

Dans cette modeste recherche scientifique, nous examinons ce sujet sous la rubrique "le Jumelage de la culture française et libyenne pour faciliter l'apprentissage du français."

Il est bien connu que chaque langue a une culture privée qu'elle ne peut pas être séparée de l'homme ou l'ignorée. Étant donné que la

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

langue française est différente de celle de l'apprenant libyen, ce qui entraîne une violation des coutumes, mœurs et traditions de la société libérienne cultivée de la charia islamique. Nous avons étudié ce questionnement pour résoudre ces complications en traçant des lignes stratégiques afin de produire un programme éducatif efficace capable de faire rapprocher les cultures de deux langues.

Le but principal de ce programme s'inscrit dans la lutte contre tout ce qui provoque des chocs culturels ou des éléments qui mettent les étudiants dans des situations des refus ou des embarras. De ce fait le recours aux méthodes interculturelles par partenariat ou par un jumelage des cultures, cote à cote, maternelle et étrangère, pourrait éviter la plupart de difficultés rencontrés dans l'enseignement/apprentissage du FLE. L'objectif de cette démarche est d'améliorer l'opération d'apprentissage afin que l'apprenant libyen puisse apprendre la langue française par une façon systématique et appropriée sans nuire son patrimoine.

Mots clés:

#Culture libyenne, # la langue française, # langue culture# inter culturalité, #méthode du français.

## 7- Bibliographie

- 1- Carlo De M., L'interculturel, Clé International, 1998.
- 2- Cotin M., « L'interculturalité comme ligne de crête », in Terre de FLE, n°1, 2008, pp. 31-36.
- 3- Byram, M., Culture et éducation en langue étrangère, Paris, Didier-Hatier,
- 4- 1992.
- 5- Demorgon J., Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques, Anthropos, 2004.
- 6- Levi-Strauss, C. (1958). Anthropologie structurale. Paris : Plon. Linton, R. (1968). De l'Homme. Paris : Editions de Minuit. (Trad. The study of Man).

**Joma Salem Adem**

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir l'apprentissage*

- 7- UNESCO. (1992). Conférence internationale de l'éducation, 43e session, La contribution de l'éducation au développement culturel, ED/BIE/ CONFINTED 43/3, §10.
- 8- Porcher L. et al., La civilisation, 1986, Didier, paris.
- 9- Collés L. et al., Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE/S, E.M.E., 2006.

Sitographie:

- 1- Germana Carolina et Guillaume Roux, novembre 2017, "L'interculturalité en cours de FLE, réalité ou défi?" . Novembre 2021.  
[https://www.researchgate.net/publication/324162715\\_L%27interculturalite\\_en\\_cours\\_de\\_FLE\\_realite\\_ou\\_defi](https://www.researchgate.net/publication/324162715_L%27interculturalite_en_cours_de_FLE_realite_ou_defi). Novembre 2021.
- 2- Angélique MASSET-MARTIN , La démarche interculturelle pour travailler les divergences culturelles dans l'enseignement/apprentissage du FLE en contexte universitaire français. <https://methodal.net/La-demarche-interculturelle-pour-travailler-les-divergences-culturelles-dans-l>. Novembre 2021.
- 3- Josette Virasolvit, Quel interculturel en classe de FLE ? Analyse et proposition, Synergies Chine n°8 - 2013 p. 65- <https://gerflint.fr/Chine8/Article6Virasolvit>. Novembre 2021.

9- Table des encarts

Encart 01: définition du mot culture.....04

Encart 02: définition du mot culture par l'Unesco .....06.

Encart 03: Les enseignants et des cours sont en face aux difficultés culturelles.09

*Joma Salem Adem*

*Le Jumelage de deux cultures franco-libyenne pour soutenir  
l'apprentissage*

Encart 04: difficultés culturelles pour les étrangers en  
France.....10

Table des figures

Figure

01: [https://www.google.com/search?q=la+carte+g%C3%A9ographiqu  
e+de+la+libye&client=firefox-1](https://www.google.com/search?q=la+carte+g%C3%A9ographiqu<br/>e+de+la+libye&client=firefox-1)